

О ПРИРОДЕ ВЕЩЕЙ

Тит Лукреций Кар



Лукреций. О природе вещей (фрагмент). Учебный комментарий. Antibarbari: Греко-латинский клуб ВШЭ. Версия от 26.09.2024.

Изображение на обложке: Hugo Simberg «The Garden of Death» (1896), фрагмент

Учебный комментарий подготовлен по результатам проекта «Цифровая античности» при поддержке фонда «Гуманитарные исследования» ФГН НИУ «Высшая школа экономики» в 2023/2024 году.

Комментарий распространяется по лицензии CC Attribution — Share Alike 4.0. Эта лицензия позволяет перерабатывать, исправлять и развивать произведение при условии указания авторства и лицензирования производных работ на аналогичных условиях. Все новые произведения, основанные на лицензированном под нею, должны иметь аналогичную лицензию.

Оглавление

Сокращения	3
Предисловие	4
Лексический минимум	6
1024-1028	9
1029-1033	10
1034-1038	11
1039-1044	12
1045-1052	13
1053-1059	14
1060-1067	15
1068-1075	16
1076-1079	17
1080-1084	18
1085-1089	19
1090-1094	20

Сокращения

- Skutsch Otto Skutsch (ed.) *The Annals of Quintus Ennius*. Oxford University Press. 1985.
- М Menge H., Maier F., Burkard T., & Schauer M. *Lehrbuch der lateinischen Syntax und Semantik*. 2000.
- С Соболевский С. И. *Грамматика латинского языка. Теоретическая часть: морфология и синтаксис*. СПб: Алетейя — Летний сад, 1999.

Предисловие

Поэма Лукреция «О природе вещей» написана в I веке до н.э., на закате эллинистического периода, и является изложением учения Эпикура, одного из важнейших философов эпохи. Свидетель коренных перемен в ойкумене, произошедших в результате завоеваний Александра Македонского, он считал, что главная цель человека – достичь атараксии, состояния спокойствия и полного отсутствия страхов. Душа, как и все остальное в мире, состоит из атомов, а значит в конце концов она распадется на эти атомы так же, как и тело, и не будет ни загробной жизни, ни посмертной участи. Конечно, обычному человеку может быть трудно смириться с тем, что он должен жить хорошо сейчас, потому что другого шанса жить у него уже не будет, и что хорошая жизнь должна быть прожита ради нее самой, без перспективы награды или наказания в будущем. И все же Эпикур учил, что вместо того, чтобы постоянно изводить себя, переживая о смерти, лучше избавиться от этого страха и постараться стать счастливым здесь и сейчас.

Конечно, Лукреций не ставит перед собой задачу представить полное изложение эпикурейской системы. Его цель скорее в том, чтобы поставить своих читателей на путь достижения счастья, разрушить барьеры, которые преграждают человеку путь к самосовершенствованию, развеять иллюзии, стоящие между ним и просветлением – страх перед богами, страх перед загробной жизнью, страх перед смертью. Именно этому посвящена третья книга «О природе вещей», отрывок из которой представлен в этом учебном издании.

Текст. За основу взят текст и комментарий к нему в критическом издании Kenney E. J. et al. (ed.). *Lucretius: De Rerum Natura Book III.* – Cambridge University Press, 2014. Некоторые комментарии также основаны на работе P. Michael Brown (Ed.), *Lucretius. De Rerum Natura III. With an Introduction, Text, Translation and Commentary* by P.M. B. Warminster, Aris & Phillips, 1997. В учебных целях помечена долгота гласных.

Лексический минимум. В этот раздел вынесены слова, которые входят в первую тысячу по частотности употребления в латинском языке.

Подстрочный словарь. В этом разделе помещена вся лексика, которая встречается на соответствующей странице текста, кроме тех слов, что вынесены в лексический минимум. И лексический минимум, и подстрочный словарь приведены для возможности беглого чтения «с листа», а потому отражают только значения, подходящие под контекст. Для знакомства со всеми лексическими тонкостями следует консультироваться с полноценными словарями.

Грамматический аппарат. В этом разделе даны грамматические пояснения к тексту: объяснение синтаксических конструкций и оборотов, функций падежей и прочих аспектов грамматики, которые могут вызвать затруднения у читателя, недавно перешедшего к чтению авторов. В некоторых местах даны ссылки на соответствующие разделы грамматики Соболевского и других справочников, чтобы читатель мог подробнее ознакомиться с обсуждаемой темой.

Над комментарием работали: Антонина Морозова (1025–1044), Светлана Филатова (1045–1067), Полина Крупнина (1068–1094). Общая редакция Кирилла Прокопова и Ксении Дмитриевой.

Обратная связь. Информацию о выявленных ошибках и опечатках просьба отправлять на kprokov@hse.ru.

Лексический минимум

abeo, īī (īvī), itum, īre уходить
absum, fuī, —, esse отсутствовать
ac conj. и, а также, как
ad prep. к, на, до (+ *acc.*)
addo, didī, ditum, ere добавлять
aedes, ium pl f жилой дом, комната
aeger, gra, grum adj. больной
aequus, a, um adj. постоянный, неизменный
aetās, ātis f жизнь, век
aeternus, a, um adj. вечный, бесконечный
ago, ēgī, āctum, ere делать, поступать, проводить (о времени), гнать (лошадей)
alius, a, ud adj. другой, иной
animus, ī m душа
annus, ī m год
ante prep. раньше (+*acc.*)
ardeo, arsi, arsum, ēre гореть
at conj. а, но, напротив
atque conj. и
aut conj. или
auxilium, ī n помощь
bellum, ī n война
bene adv. хорошо
bonus, a, um adj. (*comp.* *melior, —, ius*) хороший
caput, itis n голова
cāsus, ūs m случай
causa, ae f причина
cerno, crēvī, crētum, ere видеть, различать
certus, a, um adj. определенный, точный
cesso I переставать, прекращать
cēterus, a, um adj. другой, прочий
cōgnōsco, novī, nitum, ere познавать
comes, itis m спутник
condo, didī, ditum, ere проводить (время), провожать, хоронить

cōnsto, stitī, stātūrus, āre находиться, существовать
contingo, tigī, tāctum, ere трогать, достигать
corpus, oris n.: тело
cum conj. когда, потому что, хотя
cūra, ae f забота, тревога
curro, cucurrī, cursum, ere спешить, поспешно ехать
dē prep. о, по поводу, касательно, от, из (+ *abl.*)
dēnique adv. наконец
dīco, dīxī, dictum, ere говорить
dīū adv. долго
dō, dedī, datum, dare давать
doceo, docuī, doctum, ēre учить
domus, ūs f дом
dubito I сомневаться
dubius, a, um adj. сомнительный, ненадежный
dūco, dūxī, ductum, ere проводить, тянуть
dum conj. в то время как, пока
eo, īī (īvī), itum, īre идти
equus, ī m конь
ēror, ōris m блуждание, колебание
et conj. и, также
etiam conj. даже, также, ещё
ex, ē prep. из, из-за, с, от (+ *abl.*)
exeo, īī (īvī), itum, īre выходить
facio, fēcī, factum, ere делать
fero, tulī, lātum, ferre нести
fīnis, is f предел, граница, конец
fīo, factus sum, fierī возникать, случаться
forte adv. случайно, возможно
fortūna, ae f судьба
fugio, fūgī, fugitum, ere бежать
fundo, fūdī, fūsum, ere лить, выливать

gēns, gentis f род, народ
genus, eris n род
gero, gessī, gestum, ere *зд.* нести, иметь
gravis, e adj. тяжёлый
haud adv. вовсе не
hic, haec, hoc pron. этот
homo, inis m человек
hōra, ae f час
hūmānus, a, um adj. человеческий
iam adv. уже, теперь
īdem, eadem, idem pron. тот же самый, такой же
ille, illa, illud pron. тот, та, то
improbus, a, um adj. негодный
in prep. в (+*abl.*) где?; (+*acc.*) куда?
incertus, a, um adj. неопределённый
inde adv. затем, потом
ingenium, ī n талант
interdum adv. иногда, подчас, между тем
ipse, a, um pron. сам
is, ea, id pron. этот
ita adv. так, таким образом
iter, itineris n путь, движение, дорога
legio, ōnis f легион, *поэт.* войско, армия
licet, licuit, ēre можно
locus, ī m место
lūmen, inis n свет, жизнь
magnus, a, um adj. (*comp.* maior, —, us, *superl.* maximus, a, um) большой, великий
malum, ī n зло
malus, a, um adj. плохой
maneo, mānsī, mānsum, ēre оставаться, проводить, ожидать
mare, is n море
mēns, mentis f ум, рассудок
miser, a, um adj. несчастный
modus, i m образ, способ
morbus, ī m болезнь
morior, mortuus sum, morī умирать
mors, mortis f смерть

mortālis, e adj. смертный
multus, a, um adj. многочисленный
nātūra, ae f природа
nec conj. и не (= neque)
nescio, īvī(ii), ītum, īre не знать
nōn adv. не
nōs pron. мы (*gen.* nostrī и nostrum, *dat.* nōbīs, *acc.* nōs, *abl.* nōbīs)
nōsco, nōvī, nōtum, ere узнавать
novus, a, um adj. новый
nunc adv. теперь
occido, cidī, cāsum, ere умирать
oculus, ī m глаз
offerō, obtulī, oblātum, ferre предлагать
omnis, e adj. каждый, всякий; весь
onus, eris n бремя, тяжесть
os, ossis n кость
pars, partis f часть, сторона
pectus, oris n грудь
per prep. через (+*acc.*)
perīclum, ī n опасность, риск
pēs, pedis m нога
peto, īvī (ii), ītum, ere желать, требовать, устремляться
plērusque, raque, rumque adj. многие, большинство
pondus, eris n вес, тяжесть
possum, potuī, —, posse мочь, быть в состоянии
post adj./adv. за, после (+ *acc.*); затем, потом
posterus, a, um adj. следующий
postquam conj. после того как
potis, e adj. способный, имеющий возможность
praetereā adv. кроме того
prīmum adv. сначала
prope adv. почти
quaero, sīvī, sītum, ere (напрасно) искать, пытаться, стараться
quam adv. как, до какой степени, насколько, чем

quasi *conj.* как будто
quī, quae, quod *pron.* который, какой, что
quia *conj.* поскольку, так как
quicumque, quaecumque, quodcumque *pron.* какой бы ни, всякий
quidem *adv.* в самом деле
quīn *conj.* без того чтобы не
quippe *conj.* поскольку
quis, quid *pron.* кто, что
quisque, quaeque, quidque *adj.* каждый, всякий
quisquis, quaequae, quidquid *adj.* кто бы ни
quō *conj.* чтобы
quondam *adv.* когда-то, некогда
quōniam *conj.* потому что, так как
quoque *adv.* также, тоже
relinquo, liqui, lictum, ere оставлять
reperio, repperi, repertum, ire находить
rēs, rei *f* вещь, дело
revertō, verti, versum, ere возвращаться
rēx, rēgis *m* царь
saeculum, ī *n* период, долгое время, поколение
saepe *adv.* часто
scīlicet *adv.* конечно, очевидно
se *pron.* себя (*nom.* —, *gen.* suī, *dat.* sibi, *abl.* sē и sēsē)
sed *conj.* а, но
semper *adv.* всегда, постоянно
sentio, sēnsi, sēnsū, ire чувствовать, ощущать
si *conj.* если
sōl, sōlis *m* солнце
somnus, ī *m* сон
subitō *adv.* внезапно, быстро
sum, fui, —, esse быть

super *prep.* на, над (+*acc.*)
superō *v* превосходить
suus, a, um *pron. poss.* свой
tamen *conj.* однако, все-таки, все же
tamquam *adv.* как бы, словно
tango, tetigi, tāctum, ere касаться, достигать
tantus, a, um *adj.* такой, такой большой
tēctum, ī *n* здание, дом
tempus, oris *n* время
teneo, tenui, tentum, ēre понимать, узнавать; держать
terra, ae *f* земля, страна
tū *pron.* ты (*gen.* tuī, *dat.* tibi, *acc.* tē, *abl.* tē)
ūllus, a, um *adj.* какой-либо; (с отрицаниями) никакой, никто
unde *adv.* откуда
undique *adv.* со всех сторон, во всех отношениях
ūnus, a, um *num. adj.* один
urbs, urbis *f* город
ūsq̄ue *adv.* беспрестанно, непрерывно
ut *conj.* как; когда, как только (+*ind.*); чтобы, что; так что; пусть, хотя (+*conj.*)
valeo, lui, itum, ēre быть сильным, иметь возможность
vērō *adv.* в самом деле, даже
via, ae *f* дорога, путь
video, vidi, vīsum, ēre видеть; *pass.* казаться, быть очевидным
vīta, ae *f* жизнь
vīvo, vixi, vīctum, ere жить
vīvus, a, um *adj.* живой
volo, volui, —, velle хотеть, желать
voluptās, ātis *f* удовольствие, наслаждение

1024-1028

Hoc etiam tibi tūte interdum dīcere possīs:
'lūmina sīs oculīs etiam bonus Ancu' relīquit,
quī melior multīs quam tū fuit, improbe, rēbus.
inde aliī multī rēgēs rērumque potentēs
occiderunt, magnīs quī gentibus imperitārunť.

Ancus, ī m Анк Марций

potēns, entis *adj.* владеющий чем-л. (+*gen.*)

tūte усил. форма tu; Л. представляет этот аргумент как нечто, что читатель мог бы сказать себе сам, что позволяет ему использовать достаточно суровый и бескомпромиссный тон

possīs conj. potentiālis (С § 715-717)

lūmina ... relīquit почти дословная цитата из Энния (*Annales*, 137 Skutsch), отсюда и архаичная стяженная форма аблатива sīs (= suis, от sōs вместо классического suus)

sīs oculīs abl. instrumenti (С § 478)

bonus Ancu' Анк Марций, четвертый царь Древнего Рима, известный своими добродетелями

imperito I господствовать над кем-л. (+*dat.*)

quī ... rēbus сказуемое fuit melior со сравнительной степенью управляет quam tū, причем к tū относится также обращение improbe; multīs согласовано с rēbus – abl. limit. (С § 494); выбор слов здесь вызывает ассоциацию с тем, что говорит Ахилл перед убийством Ликаона в *Il.* 21.107: «κάτθανε καὶ Πάτροκλος, ὃ περ σέο πολλὸν ἀμείνω»

rērumque gen. obj. при potentēs (С § 519)

occiderunt зд. е краткая; К. предполагает, что именно такая долгота является исходной, а более знакомый вариант *-ērunt* – это результат смешения *-ēre* и *-erunt*

imperitārunť = imperitāvērunt

1029-1033

ille quoque ipse, viam quā quondam per mare magnum
strāvit iterque dedit legiōnibus īre per altum
ac pedibus salsās docuit super īre lacūnās
et contempsit equīs īnsultāns murmura pontī,
lūmine adēmp̄tō animam moribundō corpore fūdit.

adimo, ēmī, ēmptum, ere отнимать, удалять
altum, ī n глубина, открытое море
contemno, tempsī, temptum, ere относиться с презрением, пренебрегать
īnsulto i скакать, насакивать на кого-то
lacūna, ae fзд. море

moribundus, a, um adj. смертный
murmur, uris n рокот, шум, ропот
pontus, ī m глубина, пучина, море
salsus, a, um adj. солёный
sterno, strāvī, strātum, ere мостить

ille речь идет о персидском царе Ксерксе I, который во время Второй греко-персидской войны организовал понтонную переправу через Геллеспонт (Hdt. [7.36](#))
ille ipse ... fūdit основа главного предложения
quī ... strāvīt, dedit, docuit et contempsit определительное придаточное
strāvīt Лукреций обыгрывает разные значения глагола *sternō*, который можно понять одновременно как «вымости́л» и «выровнял, успокоил»
īter выступает одновременно как винительный внутреннего объекта к *īre* и прямой объект к *dedit*

pedibus ... lacūnās от *docuit* зависит инфинитив *īre*, предлог *super* управляет *lacūnās salsās*, *pedibus* – abl. modi (C § 497)
equīs abl. modi (C § 497)
murmura pontī прямой объект одновременно для *contempsit* и *īnsultāns*; слово *murmur* подчеркивает, что сама стихия протестует против дерзости и неповиновения Ксеркса, поскольку способность ходить по воде – это черта, присущая богам, а не людям
lūmine adēmp̄tō abl. *absolūtus* (C § 1088-1092)
moribundō corpore abl. *sēparātiōnis* (C § 469)

Scīpiadās, bellī fulmen, Carthāginis horror,
 ōssa dedit terrae proinde ac famul infimus esset.
 adde repertōrēs doctrīnārum atque lepōrum,
 adde Helicōniadum comitēs, quōrum ūnus Homērus
 scēptrā potītus eādem aliīs sōpītu' quiētest.

Carthāgo, ginis f Карфаген
doctrīna, ae f учение, наука
famulus, ī m слуга, прислужник
fulmen, inis n гроза, молния
Helicōniades, um pl f Геликонида, эпитет Муз
Homērus, ī m Гомер
horror, ōris m страх
īnferus, a, um adj. (*comp.* īnferior, *superl.* īnfirmus)
 низкий, жалкий

lepōr, ōris m изящество, очарование, приятность
potior, itus sum, īrī овладевать, держать
prōinde adv. таким же образом, так
quiēs, ētis f покой
repertor, ōris m изобретатель, основатель
scēptrum, ī n скипетр, символ власти
Scīpiadās, ae m из рода Сципионов
sōpio 4 усыплять

Scīpiadās, bellī fulmen речь о Сципионе Африканском Старшем и его победе над Ганнибалом в битве при Заме во время Второй Пунической войны; вероятно, fulmen содержит в себе игру слов: греческое σκῆπτός (молния) созвучно со σκῆπτρον (посох, жезл; то же, что лат. scīpio); такая же образность используется у Verg.

[Aen. 6.842-3](#)

proinde синицезис (C § 1359)

famul = famulus, в такой форме встречается только у Энния (*Annales*, 312-13 Skutsch)

esset конъюнктив в условно-сравнительном предложении (sī в некоторых случаях может опускаться), «так, как если бы был» (M § 571b)

adde *imperat.* 2 sg от addo

repertōrēs doctrīnārum atque lepōrum хиазм: приводя примеры, Л. сначала будет писать о поэтах, а потом о философах

Helicōniadum comitēs К. предполагает здесь ироничную отсылку к Μουσάων Ἐλικωνιάδων Гесиода (Hes. [Th. 1](#)): несмотря на то, что поэты часто заявляют о своей особой связи с божествами и музами, они так же смертны, как и другие люди

quōrum ... potītus здесь ūnus в значении «единственный» относится к potītus, quōrum – gen. possessivus при scēptrā (= scēptrum, pl. poeticus), potītus – part. coniunctum со значением уступки (C § 1083)

eādem aliīs sōpītu' quiētest (= quiēte est) eādem согласовано с quiēte – abl. instrumenti (C § 478), причем от eādem зависит дательный aliīs (C § 450, Lewis & Short II B.2); sōpītus est – сказуемое

dēnique Dēmocritum postquam mātūra vetustās
 admonuit memorēs mōtus languēscere mentis,
 sponte suā lētō caput obuius obtulit ipse.
 ipse Epicūrus obit dēcursō lūmine vītae,
 quī genus hūmānum ingeniō superāvit et omnis
 restīnxit, stēllās exortus ut aetherius sōl.

admoneo, monuī, monitum, ēre напоминать
aetherius, a, um *adj.* небесный
dēcurro, currī, cursum, ere (*перех.*) поспешно
 проходить
Dēmocritus, ī m Демокрит, греческий
 философ-атомист
Epicūrus, ī m Эпикур
exorior, ortus sum, īrī (*депон.*) восходить
languesco, languī, —, ere ослабевать
lētum, ī n смерть

mātūrus, a, um *adj.* зрелый, глубокий
memor, oris *adj.* помнящий
mōtus, ūs m движение
obeo, īī (ivī), itum, īre умирать
obuius, a, um *adj.* идущий навстречу (+*dat.*)
restinguo, stīnxī, stīnetum, ere гасить, затмевать
sponte *adv.* по доброй воле, сам собой
stēlla, ae f звезда
vetustās, ātis f старость

dēnique Dēmocritum ... mentis глагол *admonuit* имеет Dēmocritum в качестве прямого объекта, а также управляет асс. *cum inf. mōtus languēscere Dēmocritum* включая в этот список Демокрита, автора атомистической теории, Л. признает, что Эпикур отчасти обязан ему своим учением
memorēs mōtus mentis *букв.* «относящиеся к памяти движения ума», имеется в виду, что Демокрита стала подводить память
sponte suā *abl. causae* (С § 493d), «по своей воле»
lētō *dat.* относится одновременно к *obuius* и к *ortulit*
Epicūrus единственное упоминание его имени во всей поэме; порядок примеров в этом аргументе

отражает систему ценностей Л.: сначала он по традиции пишет о великих правителях и полководцах, затем о поэтах, а на вершину ставит философов, главным из которых является, конечно, Эпикур
dēcursō lūmine vītae *abl. abs.* с временным значением (С § 1088-1092)
ingeniō *abl. limit.* (С § 494)
omnis = *omnes*, *acc. pl.*, подразумевается *reperitōrēs doctrīnārum*
restīnxit ... sōl подобное литературное клише нередко встречается в эпиграммах, например, у [Леонида Тарентского](#) применительно к Гомеру; этот факт, а также композиция 1037-1044 создают образ Эпикура как «Гомера среди философов»

tū vērō dubitābis et indignābere obīre,
mortua cui vīta est prope iam vīvō atque videntī,
quī somnō partem maiōrem conteris aevī
et vigilāns stertis nec somnia cernere cessās
sollicitamque geris cassā formīdine mentem
nec reperīre potes tibi quid sit saepe malī, cum
ēbrius urgēris multīs miser undique cūrīs
atque animī incertō fluitāns errōre vagāris?'

aevum, ī n жизнь, век

cassus, a, um *adj.* пустой, напрасный

contero, trīvī, trīitum, ere тратить, проводить

ēbrius, a, um *adj.* зд. невменяемый, похожий на пьяного

fluito I быть в недоумении, колебаться

formīdo, inis *f* страх, боязнь

indīgnor I считать недостойным, пренебрегать

obeo, iī (ivī), itum, ire умирать

sollicitus, a, um *adj.* взволнованный

somnium, ī n сон, игра воображения

sterto, —, —, ere храпеть

urgeo, ursī, —, ēre мучить, угнетать

vagor I блуждать, бродить

vigilo I бодрствовать, не спать

indignābere = indignāberis, параллельная форма *fut. ind. pass. 2 sg* от indignor

cui *dat. possess.* (C § 460), относится к tū в предыдущей строке, согласовано с vīvō atque videntī

mortua vīta est prope *букв.* «жизнь почти мертвая», т.е. подходит к концу

somnō *abl. modi* (C § 497), относится к conteris, «тратишь на сон»

aevī *gen. generis* при partem (C § 507)

geris *зд.* в значении «обременен»: ум, измученный мыслями о смерти, оказывается тяжелой ношей, эта же мысль развивается далее в 1054

cassā formīdine *abl. instr.* (C § 478)

tibi quid sit saepe malī косвенный вопрос от reperīre (C § 853); saepe скорее относится к предшествующему nec reperīre potes

tibi *dat. commodi* (C § 458)

malī *gen. generis* при quid (C § 507)

cum ... urgēris, vagāris *cum temporale* (C § 955)

ēbrius *зд.* «обезумевший, невменяемый»

multis curis *abl. causae* (C § 493)

incertō errōre *abl. causae* (C § 493)

incertō fluitāns errōre vagāris все четыре слова подразумевают неопределенность, что усиливает ощущение потерянности и беспомощности собеседника Л.

Sī possent hominēs, proinde ac sentīre videntur
 pondus inesse animō quod sē gravitatē fatīget,
 ē quibus id fiat causīs quoque nōscere et unde
 tanta malī tamquam mōlēs in pectore cōnstet,
 haud ita vītam agerent ut nunc plērumque vidēmus
 quid sibi quisque velit nescīre et quaerere semper
 commūtāre locum quasi onus dēpōnere possit.

commūto I менять

dēpōno, posuī, positum, ere снимать, удалять

fatīgo I утомлять, изводить

gravitās, ātis f тяжесть

īnsum, fuī, —, esse быть присущим, находиться в чем-либо (+*dat.*)

mōlēs, is f масса, куча

prōinde *adv.* таким же образом, так

Sī possent hominēs ... haud ita vītam agerent casus irrealis (C § 899-907); к possent относится инфинитив nōscere в 1055

proinde ac sentīre videntur здесь, в отличие от 1035, простое сравнительное придаточное с индикативом, «таким же образом, как они, очевидно, чувствуют» (M § 570.4); videntur у Л. часто используется именно в пассивном смысле («наблюдается/очевидно» вместо более привычного «кажется»), зд. относится к hominēs и управляет sentīre, кот. формально является ном. cum inf., где логическое подлежащее опущено (C § 1045); sentīre по смыслу противопоставляется nōscere ниже
pondus inesse acc. cum inf. при sentīre (C § 1016)
animō дательный падеж при inesse

quod определительное придаточное, fatīget в форме conj., т.к. придаточное является частью косвенной речи (C § 1178); sē относится к hominēs
gravitatē abl. instr. (C § 478)

ē quibus id fiat causīs, et unde ... cōnstet косв. вопросы при nōscere (C § 853)

tamquam «так сказать»

malī gen. generis при tanta mōlēs (C § 507)

ut nunc ... vidēmus сравнительное придаточное, отвечает на ita (C § 917); vidēmus упр. acc. cum inf. plērumque nescīre et quaerere commūtāre (C § 1016)

quid sibi quisque velit косвенный вопрос, вводится nescīre (C § 853)

quasi ... possit условно-сравн. придаточное с quasi требует conj. (C § 921); общее место у античных авторов, особенно, у Горация и Сенеки – смена обстановки не помогает человеку избавиться от тяжести в душе (e.g. Hor. [Ep. 1.11.27](#))

exit saepe forās magnīs ex aedibus ille,
esse domī quem pertaesumst, subitōque revertit
quippe foris nilō melius quī sentiat esse.
currit agēns mannōs ad vīllam praecipitanter,
auxilium tēctīs quasi ferre ārdentibus īnstāns;
ōscitat extemplō, tetigit cum līmina vīllae,
aut abit in somnum gravis atque oblīvia quaerit,
aut etiam properāns urbem petit atque revīsit.

extemplō *adv.* тотчас же, сразу
forās *adv.* (куда?) наружу, из дому
foris *adv.* (где?) снаружи, вне дома
īnstō, stitī, —, āre стараться, стремиться
līmen, inis *n* порог, вход
mannus, ī m малорослая лошадь
nīlum ī, n (*поэт.* для **nihilum**) ничего
oblīvium, ī n забвение

ōscito **1** зевать
pertaedet, pertaesum est, ēre надоедать, вызывать отвращение
praecipitanter *adv.* стремительно, сломя голову
propero **1** спешить
reviso, vīsī, vīsum, ere возвращаться
vīlla, ae f вилла, загородный или деревенский дом

pertaesumst = pertaesum est, сказуемое для esse domī, имеет в качестве прямого объекта quem, «у которого вызывает отвращение»
domī локатив (С § 527)
quippe подчёркивает причинный характер определительного придаточного quī sentiat (С § 929-930), *букв.* «который поскольку чувствует»
nilō *abl. mensurae* при melius esse (С § 495)
mannōs речь идет об особой породе галльских лошадей, известных своей скоростью

auxilium ... īnstāns придаточное с quasi, īnstāns управляет инфинитивом ferre, который имеет прямое дополнение (auxilium) и косвенное (tēctīs ārdentibus)
ōscitat extemplō метрика строки (три долгих слога extemplō) подчеркивает переход от стремительности к бездействию и скуке
tetigit cum līmina vīllae cum iterativum (С § 987)
līmina *pl. poeticus*
gravis относится к действующему лицу, «болезненный, с тяжелой головой»

1068-1075

hōc sē quisque modō fugit, at quem scīlicet, ut fit,
effugere haud potis est, ingrātis haeret et ōdit
proptereā, morbī quia causam nōn tenet aeger;
quam bene sī videat, iam rēbus quisque relictis
nātūram primum studeat cognōscere rērum,
temporis aeternī quoniam, nōn ūnius hōrae,
ambigitur status, in quō sit mortālibus omnis
aetās, post mortem quae restat cumque manenda.

ambigo, —, —, **ere** спорить, обсуждать

effugio, **fugī**, **fugitum**, **ere** избежать

haereo, **haesi**, **haesum**, **ēre** цепляться; стоять как
вкопанный, недоумевать

ingrātis (**ingrātiis**) *adv.* против воли, неохотно

ōdi, **ōdisse** ненавидеть, тяготиться

proptereā *adv.* по этой причине, потому

resto, **stitī**, —, **āre** оставаться

status, **ūs** *m* состояние

studeo, **uī**, —, **ēre** стараться

hōc modō «таким образом»

ut fit «как это бывает»

effugere имеет в качестве прямого объекта *quem*;
противопоставляется по смыслу *fugit* выше, *букв.*
«всякий пытается бежать от себя, которого не
может избежать»

potis est = *potest*, часто у Лукреция

ingrātis параллельная форма *ingrātiis*, наречие
haeret et ōdit *зд.* нужно либо подставить *ei* и *eum*
соответственно, чтобы связать глаголы с *se* и
определительным придаточным выше, «за
которого (себя) он цепляется и которого
ненавидит», либо перевести их как
непереходные, «он недоумевает и тяготится»

quam bene sī videat ... studeat *casus potentialis*
(C § 898); *quam* относится к *causam* выше

iam rēbus ... rērum основа аподосиса *quisque*
studeat cognōscere, инфинитив имеет прямой
объект *nātūram rērum*; очевидно, здесь Л. дает
понять, что лекарством от болезни, упомянутой в
1070, является погружение в эпикурейскую
философию

rēbus relictis *abl. absolutus* (C § 1088-1092), *зд.*
можно перевести деепричастным оборотом

temporis aeternī, ūnius hōrae *gen. possess.* в
широком смысле при *status*, «состояние
(человека) на вечное время, а не на один час»

in quō sit manenda II описательное спряжение
(C § 762-764); конъюнктив в определительном
придаточном с оттенком причины (C § 928)

mortālibus *dat. auctoris* при II описательном
спряжении (C § 463, 764)

quae ... cumque = *quaesumque*, относится к *aetās*

1076-1079

Dēnique tantō opere in dubiīs trepidāre perīclīs
quae mala nōs subigit vītāi tanta cupidō?
certa quidem fīnis vītae mortālibus adstat,
nec dēvītārī lētum pote quīn obeāmus.

adsto, stiti, –, are предстоять

cupidō, inis, f желание

dēvīto I избегать

lētum, ī n смерть

obeo, iī (īvi), itum, īre уйти, умереть

subigo, ēgī, āctum, ere заставлять

tantopere *adv.* с такой силой, в такой степени

trepido I дрожать, трястись

tantō opere = tantopere

tantō ... cupidō основа прямого вопроса quae cupidō subigit, от сказуемого зависит инфинитив trepidāre, а также прямой объект nōs

vītāi = vītae, gen. obj. при cupidō (C § 503-505)

pote = potest; у Лукреция эта форма больше нигде не используется, однако часто встречается у других писателей эпохи республики

quīn obeāmus придаточное с конъюнктивом после отрицательного выражения nec pote (C § 813-819), «без того, чтобы мы не умерли»; плеоназм дополнительно подчеркивает неизбежность смерти

1080-1084

praetereā versāmur ibīdem atque īnsumus usque
nec nova vīvendō prōcūditur ūlla voluptās.
sed dum abest quod avēmus, id exsuperāre vidētur
cētera; post aliud, cum contigit illud, avēmus,
et sitis aequa tenet vītāi semper hiantīs.

aveo, —, —, **ēre** страстно желать, жаждать

exsupero 1 превосходить

hio 1 страстно желать

ibīdem *adv.* там же, в том же месте

īnsum, **fuī**, —, **esse** находиться (в, внутри, на)

prōcūdo, **cūdi**, **cūsum**, **ere** производить, порождать

sitis, **is** *f* жажда

versor 1 *зд.* заниматься

versāmur ... usque мы занимаемся одними и теми же вещами, но это ни к чему не приводит; **ibīdem** и **usque** относятся в равной степени к обоим глаголам

vīvendō *abl. instrumenti* (C § 1120)

dum abest *зд.* ум не элидируется, остается зияние, что в гекзаметрической поэзии встречается довольно редко

id exsuperāre *nom. cum inf.* вводится **vidētur**

(C § 1045), **cētera** – прямой объект при **exsuperāre**

cum contigit *cum temporale* (C § 955)

aequa *зд.* «такая же, как всегда»

vītāi = *vītae gen. obj.* при **sitis** (C § 503-505)

hiantīs = *hiantēs (acc. pl.)*, подразумевается **nos**

1085-1089

posteraque in dubiōst fortūnam quam vehat aetās,
quidve ferat nōbīs cāsus quīve exitus īnstet.
nec prōrsum vītā dūcendō dēmimus hīlum
tempore dē mortis nec dēlibāre valēmus
quō minus esse diū possīmus forte perēptī.

dēlibo I отнимать, брать

dēmo, dēmpsī, dēptum, ere отнимать, вычитать

dubium, ī n сомнение

exitus, ūs m исход, конец

hīlum, ī n малая часть (букв. волосок)

īnstō, stitī, —, āre предстоять, близиться

minus adv. меньше

perimo, ēmī, ēptum, ere разрушать, убивать

prōrsum adv. совершенно, вообще

veho, vēxī, vectum, ere нести

dubiōst = *dubiō est*, управляет тремя косвенными вопросами, которые вводятся *quam*, *quidve* (= *vel quid*) и *quīve* (= *vel quī*)

vehat, ferat, īnstet конъюнктивы в косвенных вопросах (C § 853)

nec prōrsum ... nec dēlibāre valēmus одновременно *dēmimus* и *nec valēmus dēlibāre* имеют в качестве прямого объекта *hīlum*, управляют *dē tempore* и в то же время определяются наречием *prōrsum*, что создает плеоназм

dūcendō abl. instrumenti (C § 1120), управляет *vītā* (C § 1122)

mortis gen. possessivus (C § 501)

quō ... perēptī целевое придаточное (C § 809-811), *minus* связано с *diū*, *possīmus* управляет *esse perēptī*; *forte* здесь используется иронично, поскольку полностью противоречит содержанию двух предыдущих строк

1090-1094

proinde licet quot vīs vīvendō condere saecla:
mors aeterna tamen nilō minus illa manēbit,
nec minus ille diū iam nōn erit, ex hodiernō
lūmine quī finem vītāī fēcit, et ille
mēnsibus atque annīs quī multīs occidit ante.

hodiernus, a, um *adj.* сегодняшний, нынешний
mēnsis, is m месяц
minus *adv.* меньше

nīlum ī, n (*поэт.* для **nihilum**) ничего
prōinde *adv.* поэтому, таким образом
quot *adj. indecl.* сколько

quot vīs *букв.* «сколько хочешь»
vīvendō *abl. instrumenti* (C § 1120)
condere saecla игра слов: condere одновременно
значит «проводить/проводать» и «хоронить», а
saecla можно перевести как «столетия, долгие
годы» или «поколения»
nilō minus = nihilo minus, *abl. mensurae* (C § 495)

nōn erit *зд.* в значении «не будет существовать»
ex hodiernō lūmine *зд.* lumen в более широком
значении «свет жизни = жизнь»
vītāī = vītae, *gen. possessivus* (C § 501)
et ille редкое употребление et в значении «чем»,
отвечает на nec minus в предыдущей строке
mēnsibus atque annīs multīs *abl. mensurae* при
ante (C § 495)